

英 汉
汉 英

时事新词汇

A Chinese—English · English—Chinese

Dictionary of Newspaper Terms

高 喆 曾 戈 刘治廷

朱建成 谢宝瑜 孙受熊

编

广东高等教育出版社

汉英 时事新词汇 英汉

A Chinese - English & English -
Chinese Dictionary of
Newspaper Terms

高 喆 曾 戈 刘诒廷 编
朱建成 谢宝瑜 孙受熊

广东高等教育出版社

汉英
英汉 时 事 新 词 汇

高 吉 吉 曾 戈 刘 诒 廷 编
朱 建 成 谢 宝 瑜 孙 受 熊

广东高等教育出版社出版

广东省新华书店经销

佛冈县印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 24.25印张 480千字

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数1500册

ISBN 7-5361-0485-5/H·33

定价：8.90元

前 言

党的十一届三中全会以来，中华大地上出现了改革开放的伟大变革。与此相适应，我国语言中也产生或引进了一大批反映这一历史进程的新词语。广大涉外工作人员、翻译工作者和外语院校师生经常会碰到如何翻译这些词语的问题。为方便这些同志的工作与学习，我们选编了这本《汉英、英汉时事新词汇》。

《汉英、英汉时事新词汇》的选词范围涉及政治、经济、法律、科技、文化和教育等领域，共收汉语及其对应的英语词汇2万条左右。全书由三部分组成：第一部分为汉英对照词汇；第二部分为英汉对照词汇；第三部分为附录。考虑到实际工作的需要，“汉英对照词汇”部分还适当增收了一些过去出现的、但现在仍然常用的词语，如“百花齐放，百家争鸣”等。

“汉英对照词汇”部分一律按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序（即阳平、阴平、上声、去声）次序排列。同音同调的汉字按笔划从少到多排列。一个条目一般只附一种译法，如有多种译法，则适当选用若干较有代表性的译法，如“国际大循环”后面附有三种译法：great international circuit; grand international circulation 和 great international economic exchange，不同译法间用分号“；”隔开。读者可根据实际情况，选用其中最恰当者。

“英汉对照词汇”部分一律按第一个实词的英语字母顺序排列。原来位于主要词之前的动词不定式记号“to”均省

略；冠词则视情况或省略，或移置于主要词后面，用逗号分开，如 the physically handicapped（残疾人），排作 physically handicapped, the, 归入字母 P 项下；当个别汉语词语译成英语句子时，一般省去了英语句号。

另斜线号“/”表示前后可以替换。如：eat from the “big pot” / “communal pot” / “same big mess pot”（吃大锅饭），表示“big pot”，“communal pot”和“same big mess pot”之间可以互相替换。

附录部分有三种排列方式。附录一：按国家机关、政党、团体的前后顺序排列；附录二：按英文字母的顺序排列；附录三：按军衔从高到低的顺序排列。

本书的资料来源，汉语词条主要选自 1979—1988 年 3 月的《人民日报》和《光明日报》；英语对应词汇则主要选自同一时期的《北京周报》、《中国日报》和《中国建设》（英文版），同时也参考了国外出版的同类书刊。

参加本书选编工作的有高喆、曾戈、刘治廷、朱建成、谢宝瑜和孙受熊等同志。刘治廷、朱建成同志负责组织选编，并由刘治廷、曾戈同志分别负责“汉英部分”和“英汉部分”的审校。

由于水平有限，本书难免有错漏之处，敬请读者批评指正。

目 录

汉英部分..... (1)

英汉部分..... (501)

附录一：中国国家机关、政党、团体汉英对照表

附录二：主要国际组织和机构英汉对照表

附录三：中国人民解放军军衔汉英对照表

汉 英 部 分

A

ai

爱国统一战线	patriotic united front
爱国统一战线 组织	patriotic united front organization
爱国卫生运动	patriotic public health campaign
爱国心	patriotic feeling; patriotism
爱国一家，不分 先后	All patriots belong to one big family, whether they come forward early or late
爱国志士	ardent patriot
爱国主义	patriotism
爱好和平	be peace-loving; love peace
爱鸟周	love-the-birds week
爱我中华，修 我长城	Love the Chinese nation, repair the Great Wall

an

安插亲信	place one's trusted followers in key positions
安定团结的政	political situation of stability and

治局面	unity
安分守己	abide by the law and behave oneself
安居乐业	live and work in peace and happiness
安理会常任理事国	permanent members of the United Nations Security Council
安民告示	advance notice
安全措施	safety measures
安全第一	safety first
安全感	sense of security
安全设施	safety devices
安全生产	safety in production
安全梯	fire escape
安全系数	safety coefficient
安全行车	safe driving
安全正点	safe and punctual running
安土心理	earth-bound mentality
安慰奖	consolation prize
安慰赛	consolation tournament/event/match
按劳分配	to each according to one's work; distribution according to one's work
按期交货	deliver goods on time/schedule
按人口平均粮食占有量	per-capita output of grain

按…是非曲直	(judge a case) on its merits
按需分配	to each according to his needs; distribution according to one's needs
按照国际惯例	manage/run enterprises according
管理企业	to international practice
按质论价	fix prices according to quality
案情	fact/details of a case
案件	legal case
案例	case, established case
案例研究	case study
暗娼	illicit prostitution
暗中操纵	pull strings from behind the scenes

ao

奥林匹克运动会	Olympic Games
澳门特别行政区	Macao Special Administrative Region

B

ba

八项经济指标	eight targets for evaluating the
(产量、品种、	success or failure of an enterprise
质量、消耗、	(output, variety, quality, con-

劳动生产率、 成本、利润、 流动资金)	sumption, labour productivity, costs, profit, amount of circulating fund)
巴勒斯坦解放 组织	Palestine Liberation Organization (PLO)
芭蕾舞团	ballet ensemble
拔尖人才	top-notch personnel
把发展生产力 作为全部工 作的中心	put the expansion of the productive forces at the centre of all our work
把关	check on...
把国民经济搞 上去	push the national economy forward
把好质量关	guarantee/ensure the quality
把竞争机制引 进科技领域	introduce competition into science and technology
把劳动报酬与 劳动贡献联 系起来	tie remuneration to job performance
把盲目建设项 目压下来	slash ill-considered project
把握时机	seize the opportunity/right time
罢官	dismiss sb. from office
霸权	hegemony
霸权主义	hegemonism
霸主	overlord, hegemon

bai

白领工人	white collar worker
白衣战士	warrior in white; medical worker
百花齐放, 百家争鸣	Let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend
百花齐放, 推陈出新	Let a hundred flowers blossom, weed through the old to bring forth the new
百花奖	Hundred-flower Award
百年大计	project of vital and lasting importance
摆门面	put up an impressive front
摆阔性消费	conspicuous consumption
摆事实, 讲道理	present the facts and reason things out
摆脱旧体制的束缚	shake off the fetters of the old system
摆脱落后	put an end to backwardness; shake off backwardness
摆脱贫困	put an end to poverty; eliminate poverty; shake off poverty; get rid of poverty
败坏社会风尚	pervert social morals; corrupt social values/morality/morals

败坏党的声誉	damage the Party's prestige
败家子习气	spendthrift style
败诉	lose a lawsuit
拜金主义	money worship
拜会	pay an official call on

ban

颁奖大会	award-giving meeting
版权	copyright
版权诉讼	copyright action
版权所有	all rights reserved
版权页	copyright page, colophon
版税	royalty
办公费	administrative expenses
办公时间	office hours
办事处	office, agency
办事机构	administrative/working body
办事拖拉	be dilatory
半边天	half the sky (referring to women in China)
半成品	semi-finished products
半工半读学校	part-work and part-study school
半官方机构	semi-official institution
半官方人士	semi-official sources
半官方使团	semi-official mission
半黑市	gray market

半脱产	partly released from one's regular work
半脱产学习	semi-sabbatical study
半自给经济	semi-self-sufficient economy
半自然经济	semi-natural economy

bang

邦交	diplomatic relations
帮派活动	factionalism; gang activities
帮派思想	factionalist ideas
帮派体系	factional set-up
绑架	kidnap

bao

包办代替	monopolize the conduct of others' affairs; run things all by oneself without consulting others
包办婚姻	arranged marriage
包产到户	fix farm output quotas on a household basis
包乘制(交通)	responsible crew system
包干制	system of responsibility
包工包料	fix the amount of material in accordance with the amount of work contracted
包工到人	allot work to individual labourers

包工合同	contract labour agreement
包工头	labour contractor
包价旅游	package tour
包销	be the sole agent for a production unit; have exclusive selling right
宝库	treasure house
保安措施	security measures
保安人员	security personnel
保持党政机关 的廉洁	keep the Party and government departments honest and clean
保持活力	maintain vitality
保持警惕	maintain vigilance; be on the alert
保持均势	maintain parity
保持社会稳定	maintain social stability
保持生态平衡	maintain the ecological balance
保持中立	maintain neutrality; remain neutral
保管箱业务 (银行)	safe deposit box service
保护性关税	protective tariff
保护环境	protect the environment
保护贸易政策	protectionism
保护现场	keep intact the scene of a crime /accident
保护性价格	protective price
保护性拘留	protective custody/detention
保护主义	protectionism

保健补助费	health subsidies
保健操	setting-up exercises
保健产品	health products
保健事业	public health work
保健网	health care network
保留实力	preserve one's strength
保密条例	security regulations
保密文件	classified document
保守机密	guard secrets
保守思想	conservative thinking
保守外交	conservative diplomacy
保守习惯	conservative habit
保税货物	bonded warehouse goods
保外就医	medical parole
保卫部门	public security bodies/departments
保卫国家主权 和领土完整	safeguard state sovereignty and territorial integrity
保险财产	insured property
保险对象	insured object
保险范围	insurance coverage
保险费	insurance premium
保险公司	insurance company
保险价值	insured/insurance value
保险金额	insured amount
保险赔偿	insurance indemnity
保险业务	insurance services

保修	guarantee to keep sth. in good repair
保证书(函)	written pledge; letter of guarantee
保证金	cash deposit; bail
报案	report a case to the security authority
报到	check in
报到处	check-in desk
报分	call the score
报复性打击	vindictive blow; retaliatory strike
报告会	public lecture
报告、会议成灾	deluge of reports and meetings
报告文学	reportage
报关证书	customs clearance certificate
报界	(the) press; journalistic circles
抱残守缺	hang on to the outmoded

ben

本位主义	selfish departmentalism
本息	principal and interest
本着互谅互让 的精神	in a spirit of mutual understanding and accommodation
本职业务	one's own field of endeavour

beng

崩溃的边缘	brink of bankruptcy/collapse
-------	------------------------------

bi

逼供	extort a confession
逼供信	exact confessions and give them credence
逼上梁山	be forced to do sth. desperate
比豪华	vie with each other in luxury
比基尼 (三点式泳衣)	bikini
比价	price ratio; price parity
比价不合理现象	irrational price ratios
比较文学	comparative literature
比例关系	proportional relationship
比例失调	uneven ratio; disproportion between different sectors; disproportionality
比学赶帮超	emulate, learn from, catch up with, help and in turn surpass each other
必然趋势	inevitable trend
必然规律	inexorable law
必然王国	realm of necessity
必修课	obligatory/required/compulsory course
必要和有益的补充	necessary and useful supplement